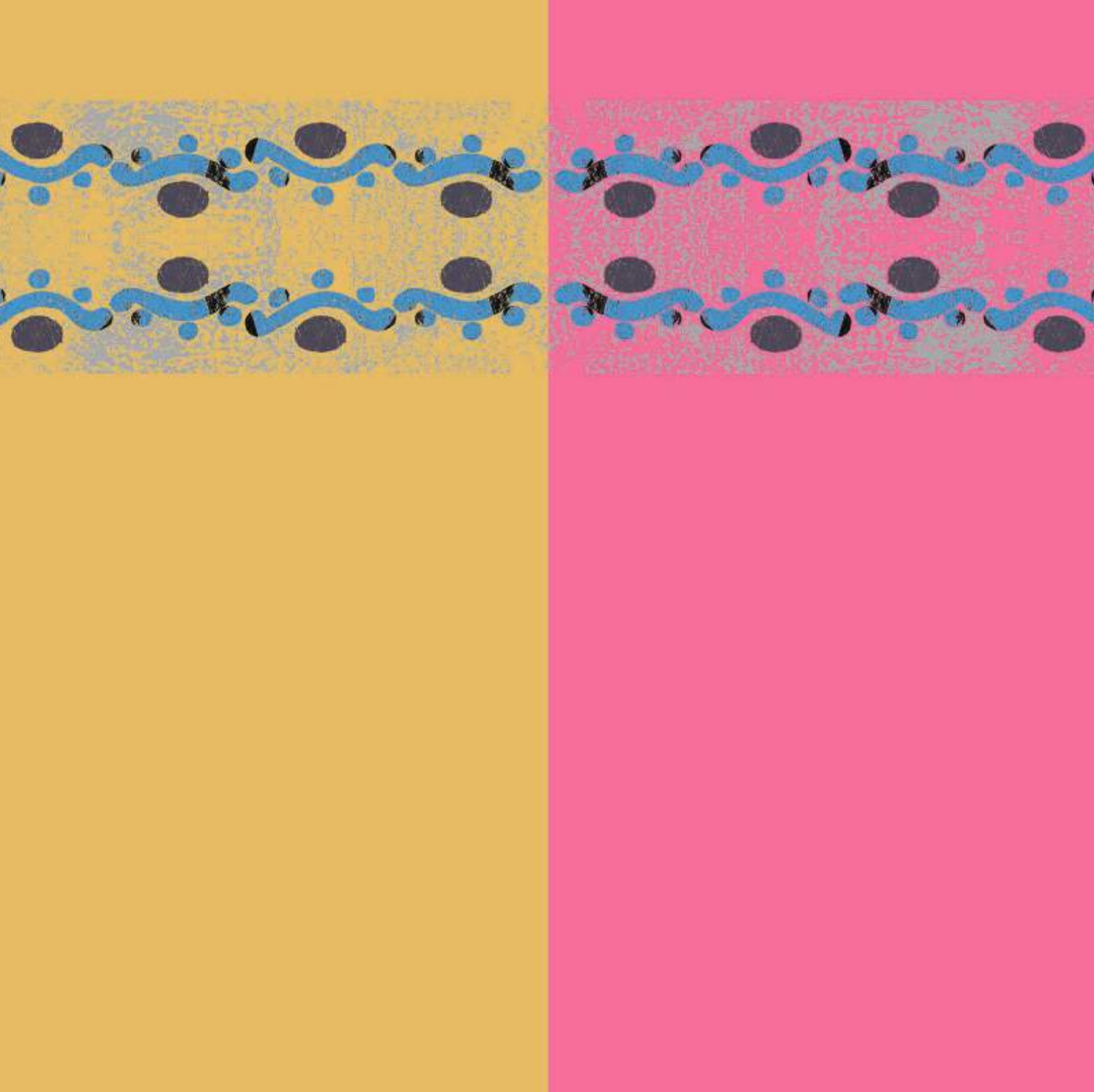


Tepiki kwikariyari

Canto de Tepic

Lengua huichol
Estado de Nayarit





Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

'Aritikuru 2do. Xapatsie mika 'uxa

A. 'Iki xapa xeniu hutarieka miyeka mana nay miraka 'uxa tame teiteri ta'hetsiemieme, meta ta kiekari kemitiuku wetika, meta kemitiukumane yu naiti niu yi kimana memi teyukuxaxatiwani, ya meteyuki'hiaweti kememite yuku'hiawe xeikia mipai meteka huti.

[...]

IV. Yu nuiki memika te hatitimaiyaniki, meta tita memitemate, meta yu nay yu yeiyari.



Tepiki kwikariyari

Canto de Tepic

Lengua huichol del estado de Nayarit



Tepiki kwikariyari
Canto de Tepic

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

**Asesoría técnica y
traducción**

Fidela Pereyra Zamora
Samuel Carrillo Rentería

**Texto de la presentación en
lengua huichol y revisión
técnica y pedagógica**

Juventino de la Cruz
Hernández

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Fabrizio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28 col. Centro C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-77-0

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta



Tepiki kwikariyari

Canto de Tepic

Lengua huichol del estado de Nayarit



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Mirayemie

'Ikú mita'iyarihapai panuyine taniuki. Makaka ma'utsiwi, takwie, mexiwa, mitaxaiye ya mitsiiraiye, xiyarieka ya xeiminake'erieka, heiwa mira'utsiwini, yatiti temei'yahiwá, mita'iyari temeiyahiwá taniuki...

Xikaniuki 'umaweni tepikayu'enie tanaiti, pikatiumainia, pikatimatsiiki, pikahekia takwie tsipipe, 'etsiwa tepihekia, há piwaikawa: wa'ati 'irawetsixi manamepikaxeirie xeikia.

Xikaniuki 'umaweni pikatimatsiiki, mitiuyuparewieni pikayiwe, niuki ka'uyeikanike tepikayumaikake, pikatitixaiti, xikateka'utiniukanike kwiemitamatsie... Taniuki 'aimieme puyeika, taniukiki teputiniukani, tepiyuku hiaweni, tepiyu'enieka, tepi'iwiyani, tepitemawieka tanaiti tepimatiwani naitsarie kiekariemanuhane, temu'uwa, temiwikwe, teminuiwa, takiekariemumanetikatsie.

Temiyimiire temiyini'i, temiyi waikawa temutiniuka, mekiku temimatiwa. Temiyu waikawa niukamete tepayamiire temutiniuka taniukiwaiká piyu'eniiriiki, 'iki niuki hawaiki pikahehekie pauyewetse temiparewiyaka. Tamematsi waiká temite'tirikariya takwie temanukuhana waikawameki tamewaiká tepite'aye'atia kiekariemuyahane.

Taniuki 'aixipitiuyu'eniiriiki, tsipitiuyu'eiya, 'aixipitiuyu'eniiriiki, tsipitiuyu'utiwa, hipame wahapai pikatiuyu'eniiriiki. Nahuatsixi, tsuketsixi, wakirixi, wixarika, mekikanerutsixi, mitsitekutsixi, matsatekutsixi, tsaputekutsixi, nikwatsixi, tenikutsixi, tutunakutsixi, tsitsimekatsixi, yaniyutsixi, waniuki 'ekanayapapa+meni yikimemite'uhu, yikimemite'uniuka, yikimemiteyukuhiawe, wayeyari yikipitámi'ane. Yatiti memikaha'eriwa, tematimaiyariexime yatititemiwikwé.

Hakepaiti mireyi temiwikwe, ta'iyari 'akuxi puyuane temutiniukatsie pirahekie. Tayeyari pi'imari pitukari, ta'iyariki tepayeneniere 'akuxi tepiyumiiriya, ta'ukitsiema hakewapaiti memitate hekuhayewi, wakakaitsie tepa'u, tepiyuhekwatiaka.

'Ayumieme hiki tepixe'inie taniuki tepika hatimaiyani... Tuturiyari hapai mitiwauke tiyutihekwariya, taniuki hapaina pi'aneni, hikixeikia pika'aneni, taniuki piyuhekwariyani, teputiniukani, taniwema yunaiti, tatiriyama, 'enatemitama mekikutari.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



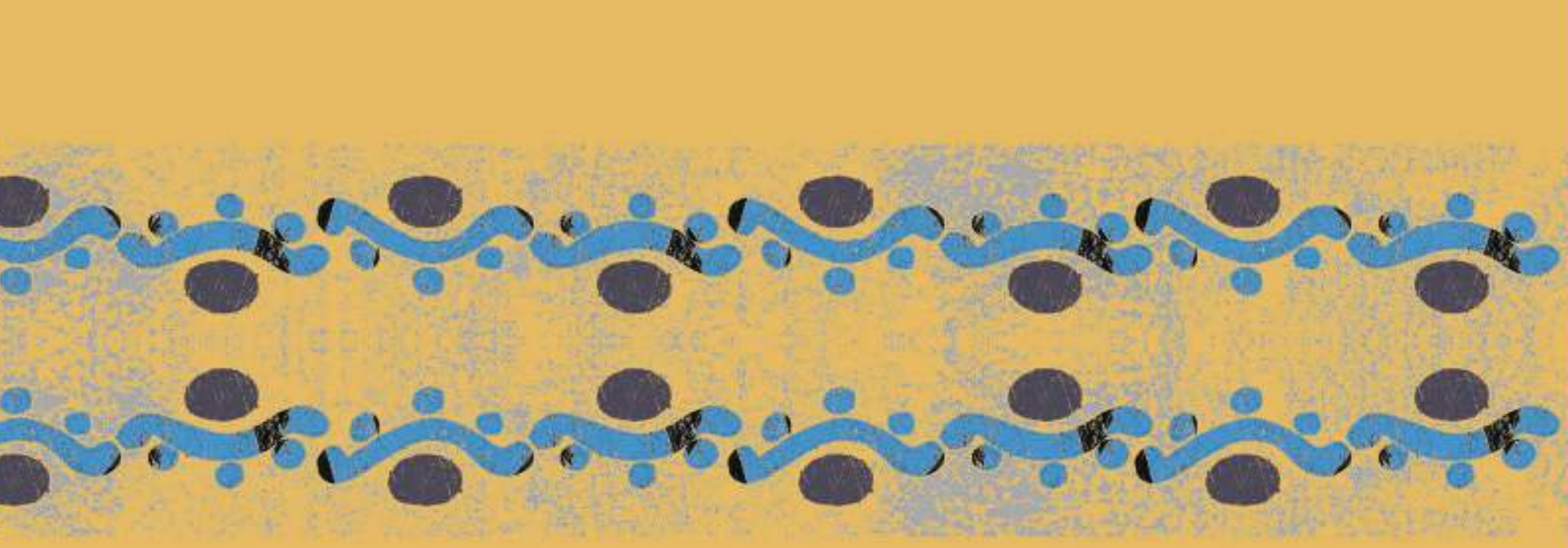


Índice

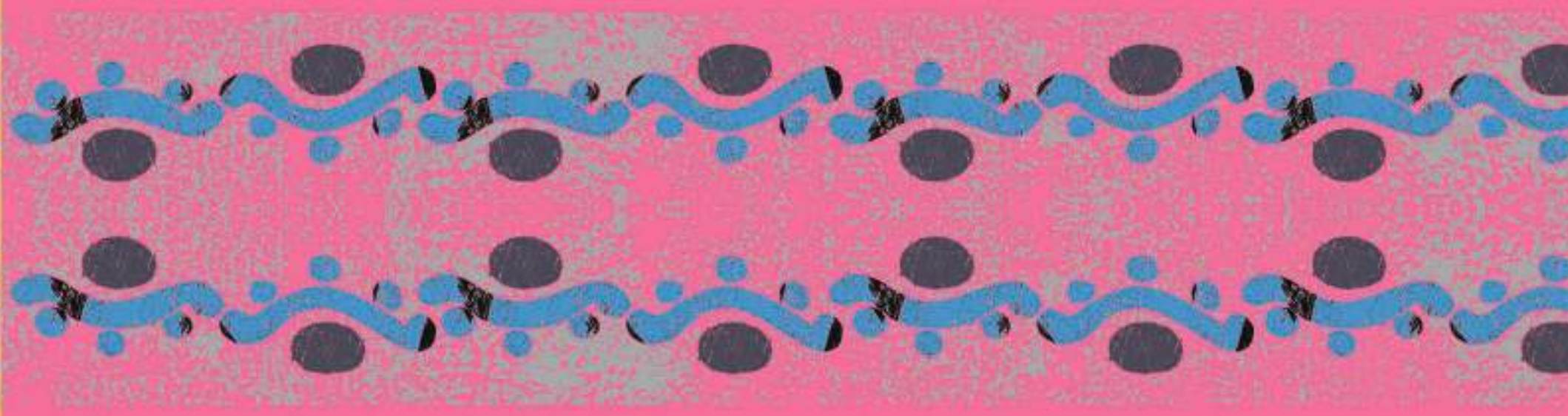
Presentación	6
Adivinanzas	13
Adivinanzas	14
Adivinanzas	14
El conejo y la zorra	15
Adivinanza	16
Adivinanzas	16
Adivinanzas	17
Adivinanza	17
Un señor y un tigre (Cuento)	18
Adivinanza	19
Adivinanza	19
El mapache enfermo (Canto)	20
Te llevaste mi espejo (Canto)	21
Canto del puerco	22
Canto de la lagartija	23
Canto de la garza	24
El cordoncito azul (Canto)	25

Kepaimeti mirayemie

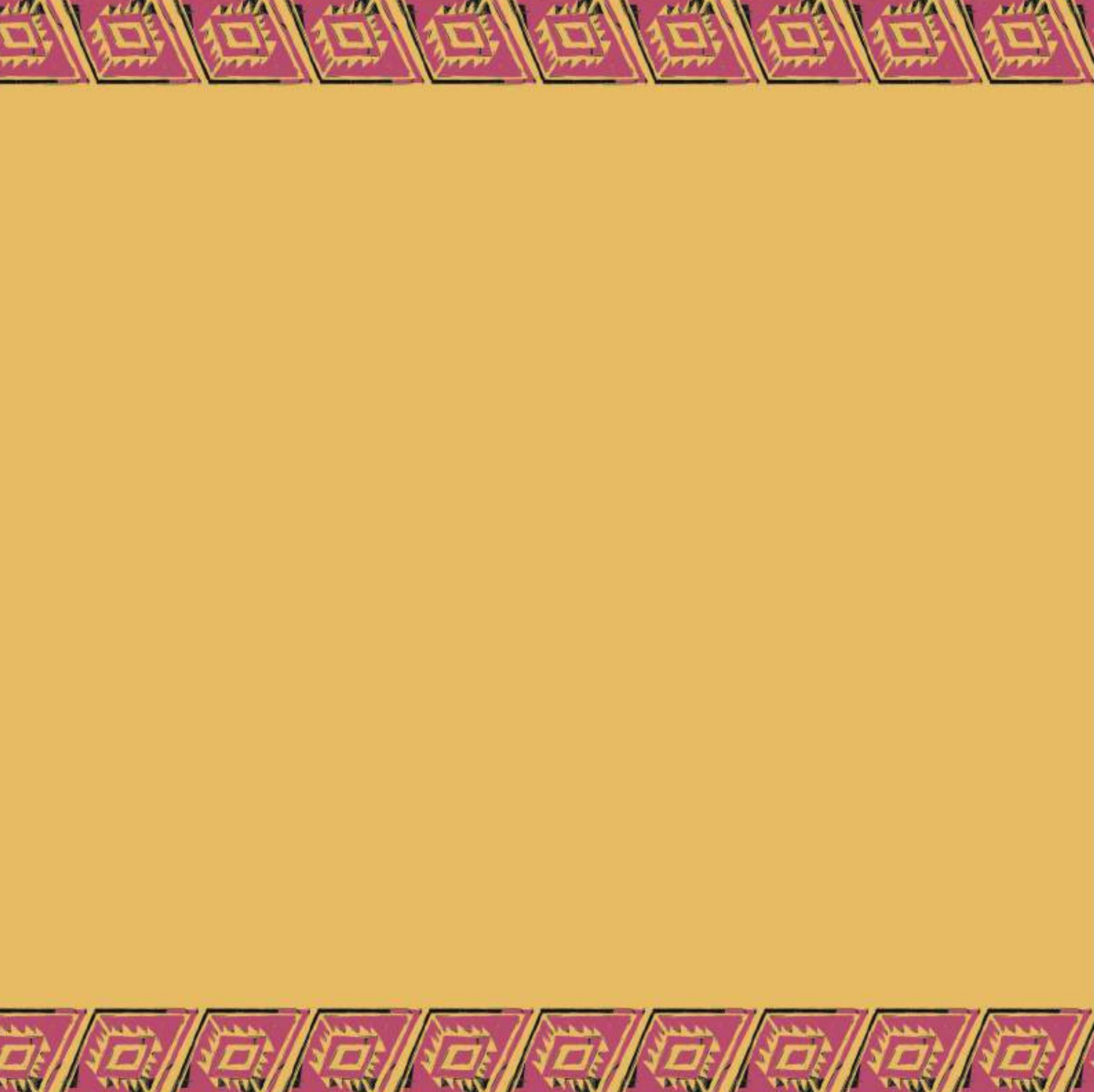
Mirayemie	7
Kenetimati	13
Kenetimati	14
Kenetimati	14
ɬaxatsi Tatsiu matia kauxai	15
Kenetimati	16
Kenetimati	16
Kenetimati	17
Kenetimati	17
Tewi matia tiwe	18
Kenetimati	19
Kenetimati	19
Niawari	20
Niawari Ne xikuri	21
Kuikari Tuixuri	22
Kuikari	23
Kuaxu kuikarieya	24
Niawari Tsinita miyuyuawi	25



La garza y la abeja (Cuento)	26	'Ixatsi Kwaxu, xiete matia	27
Los números (Ejercicio)	28	'Iniariyari ('Uximayatsika)	28
El comal	29	Xati	29
Techuchan	30	Kieká	30
Cuachalala	31	Kuatsarara	31
Nopal	32	Nakari	32
Canto	33	Kuikari. Temu meutsiiraiye	33
Techalote (Canto)	33	Mutira (Kuikari)	33
Trabalenguas	34	Niuki munenirixiwa	34
Adivinanzas	35	Kenetimati	35
La paloma	36	Kukuru	36
Canto	37	Kuikari	37
El collar (Verso)	38	Nakitsa	38
Adivinanza	39	Kenetimati	39
Poemas	40	Kwikari tsimaniyine	40
Corpus	41	'Aukue	41
La niña que no puede hablar en lengua materna	42	'Uka nunutsi mika heuta niuwe tewiki	43



Mi papá	44	Ne 'ukiyari	44
Mi flor	45	Ne 'iteiri	45
El tambor, la sonaja y el elote	46	Tepu, kaxa meta 'ikiri	46
Juanito	47	Tseriekame	47
Canto de Tepic	48	Tepiki kwikariyari	49
Los dientes	50	Tamete	50
Mamá y papá	51	Ne warutsi, ne 'ukiyari	51
Trabalenguas	52	Niuki munenurixiwa	52
Mi mamá	53	Ne warutsi	53
El ciruelo	54	Kwaripa	54
Adivinanza	55	Kenetimati	55
El burro pinto que tengo	56	Ne puxu meupitu	56
Epifanio	57	Yukaiye	57
Mi cuna	58	Ne warii	58
Los hongos	59	Yekwa	59
El ocote	60	'Utsi	60
El fuego	61	Tatewarí	61
Leyenda	62	Niuki	63





Adivinanza

Sube y baja,
pero no se mueve.
¿Qué es?


(La carretera)

Kenetimati

Putiyeika pikayeika
kapiku yuane.
¿Tita ti hiki?

(Húye)

Elías Jiménez Salvador
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

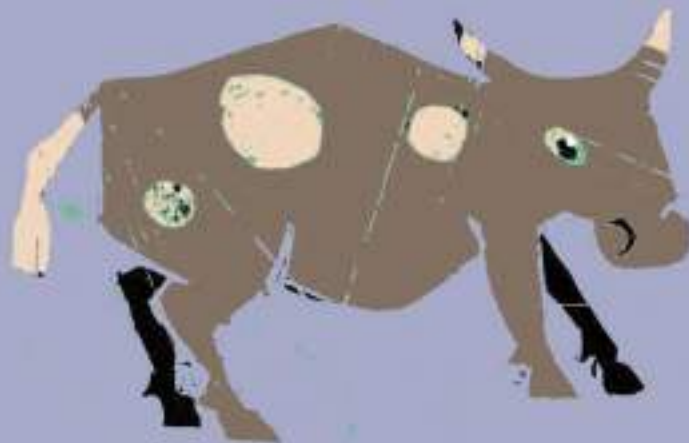


Adivinanzas

En la noche caza
a las vacas y a los burros,
se los come y es pinto.

¿Qué es?

(El tigre)



Kenetimati

Yiwikita puyu xi 'eriwie,
wakatsixi, piwakua piti
kua'a, paurinaíye.

¿Tita ti hiki?

(Tuwe)

Fermín Rentería Carrillo
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

Adivinanzas

En el corral está encerrada,
defeca mucho, y no le gusta
que agarren a su cría.

¿Qué es?

(La vaca)



Kenetimati

Kuraruta piya 'ine,
kuinie puti yu tsikipa
yuniwe kuinie piti
kuerie.

¿Tita ti hiki?

(Wakaxi)

Tania Zulema Martínez González
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

El conejo y la zorra

Había una vez un conejo que estaba tocando una guitarra y junto a él estaba una zorra, el conejo cantaba y la zorra nomás lo miraba, entonces le dijo:

—Conejo, ¿por qué no me prestas la guitarra?

—No, porque ya no me la vas a dar.

—Sí conejo, te la voy a dar, pero préstamela.

—Está bien.

La zorra empezó a cantar y cuando el conejo le pidió la guitarra, la zorra no se la quiso dar.

—Acuérdate conejo, tú me diste la guitarra.

—No es cierto.

Y la zorra se fue y el conejo la siguió, iba llorando.

‘Ixatsi Tatsiu matia kauxai

Merikitsi waniu tatsiu pikakatei tiyuitiati kanaritsie
—tatsiu, —muwa kauxai pikakatei miki tatsiu
ti yuitiakaku, kauxai xeikia pitaniiwiri kanari
tatsiu, —keneneuniitia— ‘akanari, kuitine matsi
kueitiani— rehiawe kauxai tatsiu nitanii tiani
yareutewikaku mika’ikueitiamikikai.

Mipai tiyahawe ne neukueitia ne kanari, kauxai
rehiawe hawaiki ‘eki pepinetsi’u kueitia hawaiki
nenepita tsuani nekanari pepikanetsi kueitiamiki
—kaneyani yukie, tatsiu penikuwei xianakia
’iwawirieti yu kanari, ‘uta tsuati kewatsi piti kueitia.

Lizzetty Flores Carrillo
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.



Adivinanzas

Tiene blanco alrededor,
cuando la cortan
hace llorar.
¿Qué es?

(La cebolla)



Kenetimati

Xika 'enuxiteni
katinata tsuaritiamiki.
¿Tita ti hiki?

(Uyuri)

Efraín Chávez Martínez
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

Adivinanzas

Cuida mucho,
nomás se la pasa parado,
y cuando uno llega ladra.
¿Qué es?

(El perro)



Kenetimati

Kuinie miti 'iwiya,
mana puweni, xika
tewi, nuani pita he'ewa
pira kene.
¿Tita ti hiki?

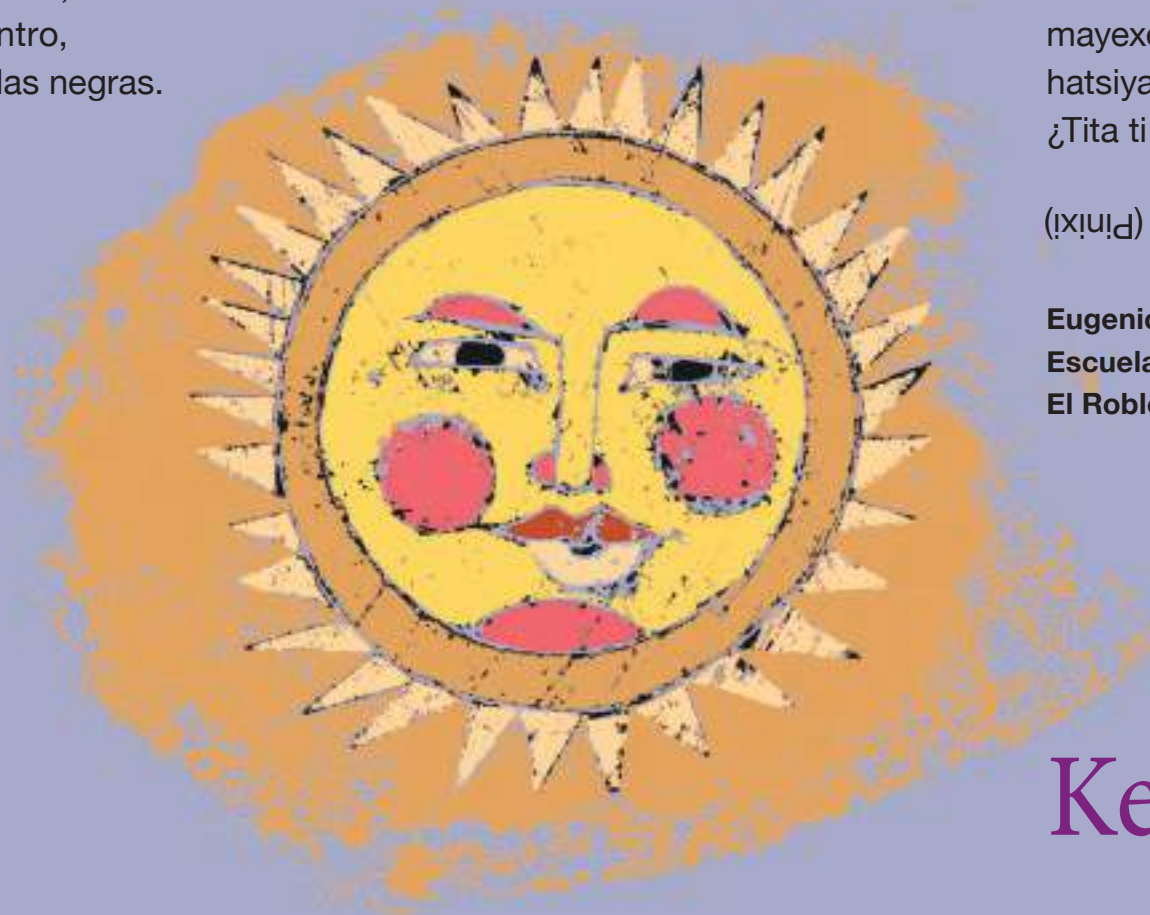
(Tsihi)

Lizbeth Jiménez de la Rosa
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

Adivinanzas

Verde por fuera,
rojo por dentro,
y con semillas negras.
¿Que es?

(La sandía)



Adivinanzas

Soy de color amarillo,
salgo todos los días,
y te ofrezco luz y calor.
¿Qué soy?

(El Sol)

Kenetimati

Herie tsiiraiye
mayexeta tetiata,
hatsiyari ti yiyixawi.
¿Tita ti hiki?

(Pinixi)

Eugenio Carrillo Rentería
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

Kenetimati

Mi taxaiye
pitatsi hekiariya tukariki
ta tewari pi hiki
‘etiripa, hikirixia piraye ‘áxe.
¿Tita ti hiki?

(Tau)

Yara E. del Real Martínez
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

Un señor y un tigre (Cuento)

Había una vez un señor que iba al monte y su señora que estaba bien preocupada por su señor. El señor no sabía que había un tigre, él se asustó y soltó su arma, el señor corrió hasta su casa; la señora bien asustada le preguntó:

—¿Dónde estabas?

—Fui a matar un venado, pero me salió un tigre.

—¿Y tu pistola? —le preguntó la señora.

—La tiré —contestó el señor.



Tewi matia tiwe

Merikitsi waniu tewi niuyeikakaitini 'itsita. 'Iyaya kuinie piti mariyakai kinaya pikati maikai, muwa tiwe ka'uyeikame mika'eriekai. 'Ukitikai petíma pitá; yukie patimiekai, manari 'iyayare 'iwawiyakai hakewa pepe yeikakai, kinaya rehiawe, maxa neheku wauka tiwe pita nepeta xei netuaxame nepeuya hia marikaki.

Servando Carrillo González

Escuela Emiliano Zapata

El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

Adivinanza

Es amarillo, se come, se pela,
por dentro es blanco
y no tiene semilla.

¿Que es?

(El plátano)



Kenetimati

Pitaxaiye pikuaiwa,
xaupiwa tetiata paye
tuxa, kapaye hatsiya.
¿Tita ti hiki?

(Karu)

Eloy de la Cruz García
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

Adivinanza

Es un pájaro Cucú,
vive solito en el monte,
se lamenta de que perdió
su fortuna.

¿Que es?

(El búho)



Kenetimati

Pika hiki wikí,
piku wiene yu xaita,
ti kuaneti.
¿Tita ti hiki?

(Mikiti)

Zaira Yadira Carrillo González
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

El mapache enfermo (Canto)

A la orilla del mar,
está enfermo un mapache,
el tejón lo está curando
por cinco pesos.
El mapache tiene la pata lastimada.

Niawari

Meta mitikuye
haramara tetsita,
meta mitikuye,
haitsi mi tunuiyane,
auxuwime reiwati.

Prisciliano Martínez Carrillo
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.



Te llevaste mi espejo (Canto)

Te llevaste mi espejo,
te llevaste mi espejo,
¿por qué te lo llevaste?,
¿por qué te lo llevaste?



Niawari Ne xikuri

Ne xikiri peme 'ii,
ne xikiri peme 'ii,
¿titayari perei 'ii?,
¿titayari perei 'ii?

Prisciliano Martínez Carrillo
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

Canto del puerco

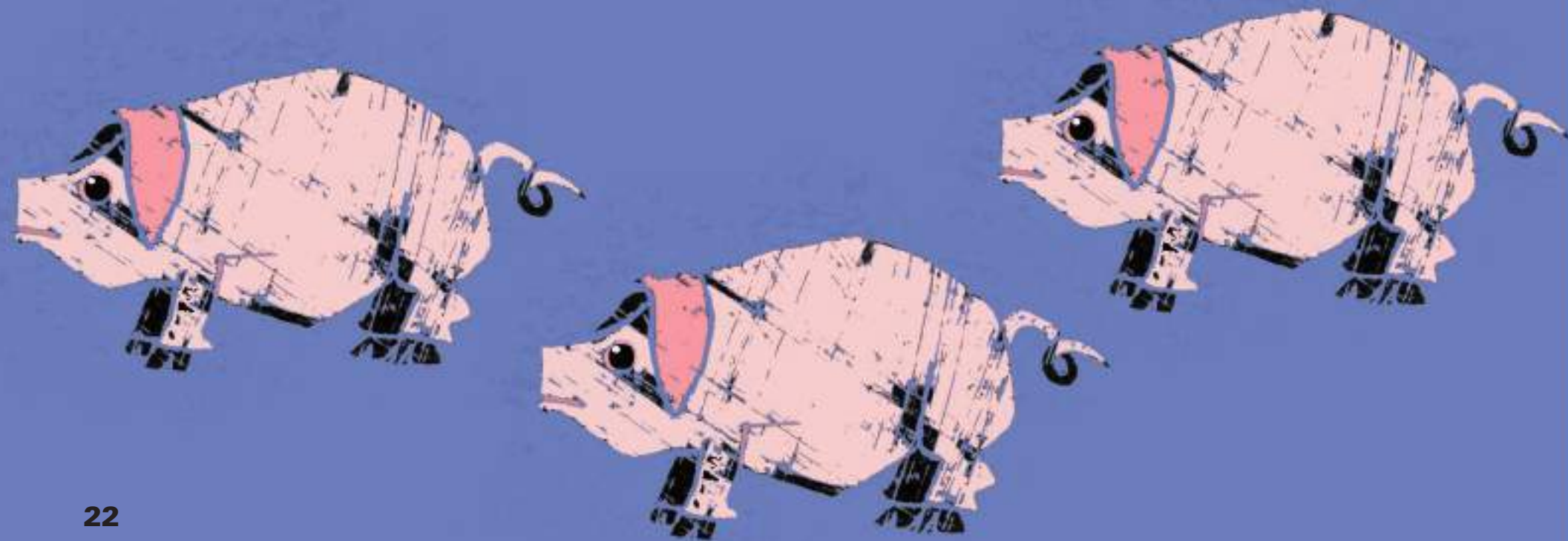
Puerquitos chiquitos,
qué les vamos a hacer,
ya nos vamos a ir,
los tatemaremos.

Kuikari Tuixuri

Tuixuri tiriti,
tuixuri, tiriti
ketewa yurieni,
tekani yehuni,
te piwa 'imani.

Kepe'utaineni
'eki netaritsi
tepiwa imani
tepitatuirieni.

José Carrillo Rentería
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.



Canto de la lagartija

Cargando una iguana,
llego a tu casa,
aunque no sea rico,
tú que eres rica,
soy del Roble señores.



Kuikari

Ketse ne'atiti,
'akie nemi nuani,
tsepa neka xiku,
Tuaxapa kiekame.

José Carrillo Rentería
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

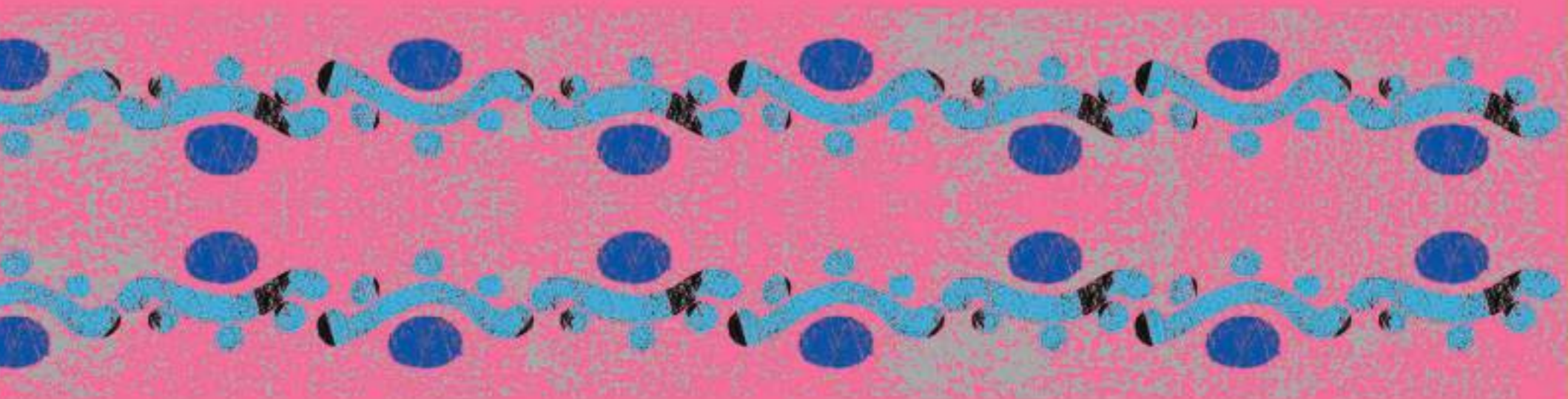
Canto de la garza

Garza pinta,
garza pinta,
a la orilla del lago,
parada pinta está,
parada pinta está,
cuidando a los peces,
queriendo comérselos sola.

Kuaxu kuikarieya

Kuaxu meutsinaiye,
kuaxu meutsinaiye,
haramara tetsita,
tsinaiye na weni,
tsinaiye na weni,
ketsite wa kuerieti,
yu xaita wa kuaimiti.

José de Jesús Rentería
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.





El cordoncito azul (Canto)

Vamos a amarrarnos,
vamos a ir al centro de México,
vamos a casarnos,
lo que tú decidas.
Hija de Estéfana,
tú que sabes
vamos a pasear,
durante cinco años.

Niawari Tsinita miyuyuawi

Tepayuka witiani
Mexico hixiapa
ketsi pemaineni,
xikiama un'aya,
'eki peme marie,
nuwa tepe 'uwani,
'auxiwime wiyari.

Perla Carrillo Carrillo
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

La garza y la abeja (Cuento)

Había una vez una abeja muy trabajadora y una garza copiona; una vez la abeja fue a buscar miel para su suegra, se dio un machetazo y le salió miel. Como la garza era copiona, también se dio un machetazo. La abeja iba muy contenta y le llevaba miel a su suegra, la garza la siguió y le pegó a la abeja, la abeja murió. La abeja dejó de llevar miel a su suegra, ésta buscó a la garza y la encontró dormida, le pegó y la aventó al río. Es por eso que la garza vive en los ríos.



‘Ixatsi Kwaxu, xiete matia

Meripaiti waniu xiete muyeikakai, kemitiyi ‘uximayatsiwieka manata muyeikakai kwaxu meutuxa kwinnie tiyu ‘ikiwieti, xiete kaneyani ‘aki’utia xiete hauxi’erimieka muwa heya ‘aka kaneti ‘iwá ‘aki’utia heyuwiteka yuwatutsie xiete manetiya mekahanií yuwarikai hanutikirienike, kwaxu waniu xiete heta’ikeka meyuwite xuriya waniu manetiya. Kwaxu waniu reita ‘ixiariekai ‘awie, ‘arike menukuwei, mikita waniu meyuwite yu’ikatsie kwinnie manetiyeikakai xuriya xeikia, panetiyeikakai. Xiete waniu ‘iketi kaniuya a’ani kwaxu, manawaniu tikeka kanenukuweiya meku’axixi katutsitiana, kaneika wani, hakewatsiri xiete yuwarikai xiete meutuiriemekai. Kwaxu yuxaita kanenuani ‘anapaiti mikahenua yukie. Xiete warikaiya kaneikuwauni mika’ikaxei, mikitsi kwaxu mitiuyuri mitiu’eri, henuaka kwaxu meta’iwawiyaxi hakewa ‘a’iwá meta kanuawe, mikita rehiawe haukí. Heyahaka katutsi tiana kaneika wani ‘aki’utia meukamikai ‘anapaiti muwa kaniuyuhayawa katutsi tuniti ‘anapaiti heyemekiri. Yaupa xeta.

José Carrillo Rentería
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

Los números (Ejercicio)

1 Uno



2 Dos



3 Tres



4 Cuatro



5 Cinco



'Iniariyari ('uximayatsika)

1 Xewi

2 Huta

3 Haika

4 Nauka

5 'Auxuwi

Emilio Hernández Carrillo
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

El comal

El comal que usan las mujeres para cocer las tortillas es construido por ellas mismas en los pueblos, lo elaboran de barro limpio. Este comal sólo lo realizan las personas mayores.

Xati

Xati 'ukarawitsixi papa memutixiriya hetsiena, haxuki puwewiyatik takutsima mepitiwewiwa yukiekaritsie muye hane. 'ememiyumate 'ukaraixi teiteri meni wewiximeni.

Maurilio Carrillo M.
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.



Techuchan

Es un árbol mediano con hojas rectangulares, nace en el monte. Cuando una persona se agarra de su tallo le salen ronchas.

Para que se le calmen las ronchas, las personas deben llevarle un tamal de ceniza al árbol, limpiarle todo el cuerpo mientras le piden perdón y colgar el tamal en una de sus ramas.

Kieká

Kiye ya'utewiti xaweri 'atiti
'itsitá kanineikani, xika tewi
kiyeyaritsie hawiere, tsikua kiyari
kananutineikani, manuka pareki
tupiriya, tewi tetsu 'utawewieme
naxiki kanei tuamiemiki naitserie
yuka'itieme, tita xatame kename
reiya hiwirieka manata, niyewimiki
kiyeyaritsie.

Alejandro Muñoz González
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.





Cuachalala

Éste es un árbol que se da en las montañas más cálidas, su tallo es muy rugoso. Esta planta, según los antepasados, es medicinal, ya que cuando una persona padece de ronchas, manchas u otras molestias en la piel, esta planta le ayuda a supurar y limpiar la sangre infectada.

Modo de uso

Para usar esta planta se debe rebanar un pedazo de su tallo, se pone a hervir en un recipiente, se deja enfriar para posteriormente tomarla como agua de uso diario.

Kuatsarara

'Iki kiyé hiritsie mixikatsie kani neikani, kiyeyari kani xeukaiyeni, meripai kiekatari meniuti yuani kename hauye, xika tewi hau tsikuakieka, heutepirieka, heukatuxani naitsata, 'iki kiye kaniuta yenaniki, raxuriya katinata itimiki xika 'axa'aneni.

Kiyeyari kaneuku witemiki 'etsipepeme xarita kanita xurimiki 'ita kuaniyame 'i haitiriyame kaneuye'emiki há hapai tukariki.

Fernando Cárdenas Pérez
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

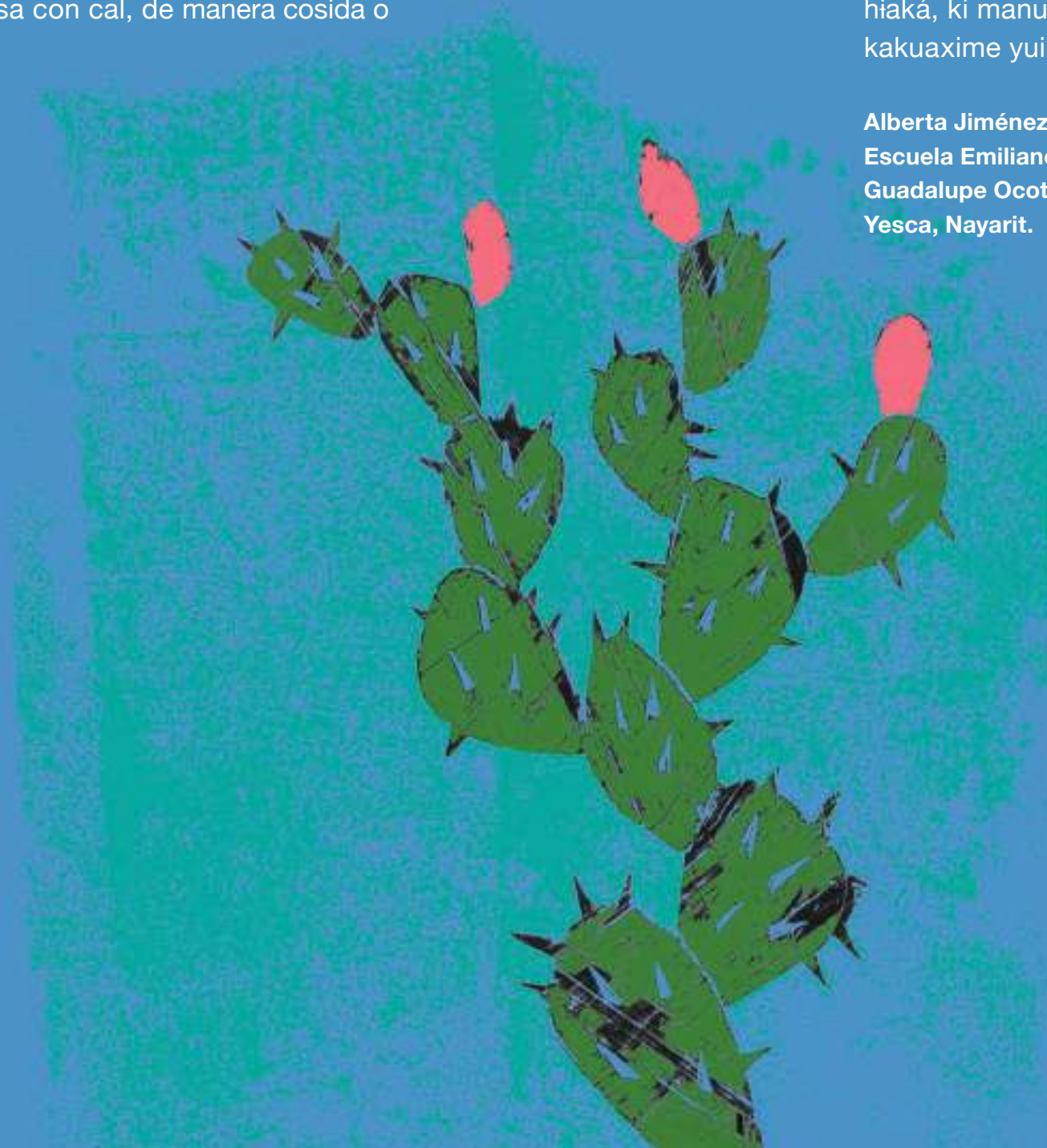
Nopal

Esta planta es buena por que tiene usos diferentes, nace por las montañas. Las personas que las plantan o las conservan las tienen porque las comen cuando sus tallos están tiernos, además muchas personas la usan como pegamento, al colar la casa con cal, de manera cosida o asada.

Nakari

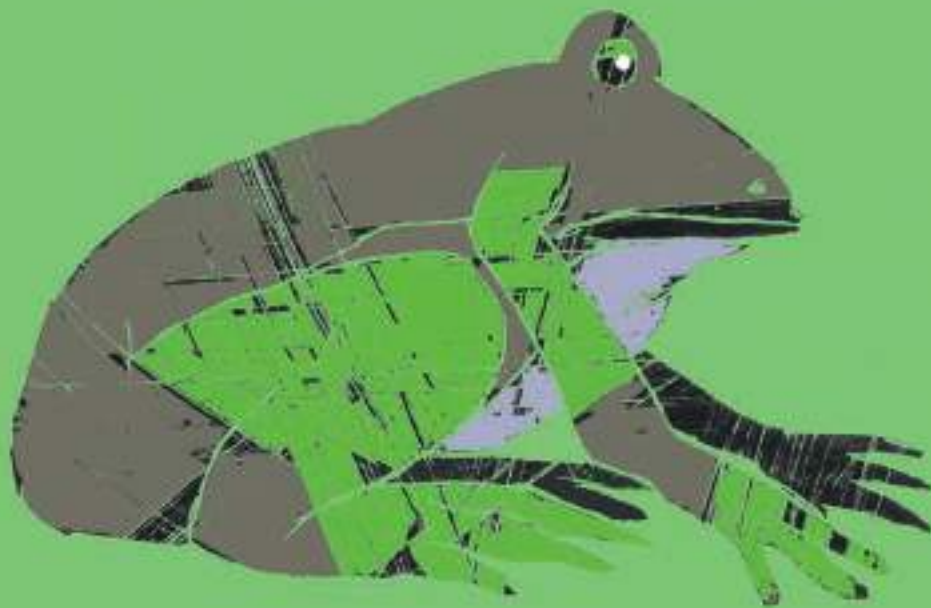
‘Iki ‘iteiri ‘aixi pitikamie naimetsie pireuyuyehiwá, teuta pineika, teiteri memiku ‘uitiatiká memi ‘iwiya me’ikuakuti xika yiyiriti hauka maneni. Yu waiká teiteri yiki mitiuyurieniki mekaneiyehiaki hiaká, ki manuka ‘ixumaniki, tsiere kakuaxime yuime.

Alberta Jiménez Chávez
Escuela Emiliano Zapata
Guadalupe Ocotán, municipio de la
Yesca, Nayarit.



Canto

Sapo verde
que anda en el agua,
canta que canta en tiempos de agua,
dice: “Cua, cua, cua”.



Techalote (Canto)

La ardilla llora,
la ardilla llora,
dice: “Piri, kui, kui”
comiendo sandía.



Temu meutsiiraiye (Kuikari)

Temu meutsiiraiye
hata miyeyeika
mita kuika mukawiwiyetsie
mutaine kua, kua.

**Escuela Emiliano Zapata
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

Mutira (Kuikari)

Mutira matsuaka,
mutira matsuaka,
pirikikii metaine
pirikiikii metaine.

**Eulalio Mejía de la Cruz
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

Trabalenguas

En el pitayar hay muchas pitayas,
el pitayero carga un pitayero, entre
pitayas y pitayero hay una pitayalidad.

Niuki munenirixiwa

Marapa mema raya
mara 'iniweme
marapa pikiekame
maratsata pamaraya,
pamaraya maratsata
pikiekame maratsata,
mara 'iniweme.

Escuela Oliverio Vargas
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.



Adivinanzas

¿Qué es?, ¿qué es?

Tiene muchas hojas y no es una planta,
si lo ves te platica y no es una persona,
si te gusta y te encanta, sabrás mucho.

(El libro)



¿Qué es?, ¿qué es?

Tiene dientes y no muerde,
come y no se pasa la comida,
tiene lomo y cola y no es un animal.

(El peine)



Adivina, adivinador.

Es chiquito sin hueso,
pica con la cola y es venenoso.

¿Qué es?

(El alacrán)



Kenetimati

¿Tita ti hiki?

Waiká katinekaxawarini kapi'iteuri,
xika pe'ixeiya kameti nikuxaxatiwani
'ikita katitewi, xika pe'itemawieka waiká
pemiretimamateni.

(Xapa m'iraye'uaxa)

Kana titameni kapitiyukewe,
katinikua'ani kapiranukaxiriwa,
meta kuaxi rexeiya katiyeutanaka.

(Tsi'keme)

Kenetimati kenetimati
tsipeti kahau'umeyati,
yukwaxiki pitiyutsewe miyati.

(Ter'ika)

Alberta Jiménez Chávez
Escuela Esther Zuno de Echeverría
Guasima del Metate, municipio de la Yesca, Nayarit.

La paloma

Canto de las personas,
llora la paloma,
llora la paloma;
mirando semillas,
llora la paloma,
llora la paloma,
mirando las semillas.

Kukuru

Tewi kuikarieya,
kukuru putatsuaka,
kukuru putatsuaka,
tetsikari xeiya.
Kukuru putatsuaka,
kukuru putatsuaka,
tetsikari xeiya.

Filogonio González Cayetano
Escuela Oliverio Vargas Cayetano
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.



Canto

A la vuelta del cerro
vamos a cortar flores,
vamos a cortar flores
a la vuelta del cerro.

Kuikari

‘Ari hiriwarie,
tutu tepipyu,
tutu tepipyu,
‘ari hiri warie.

**Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**



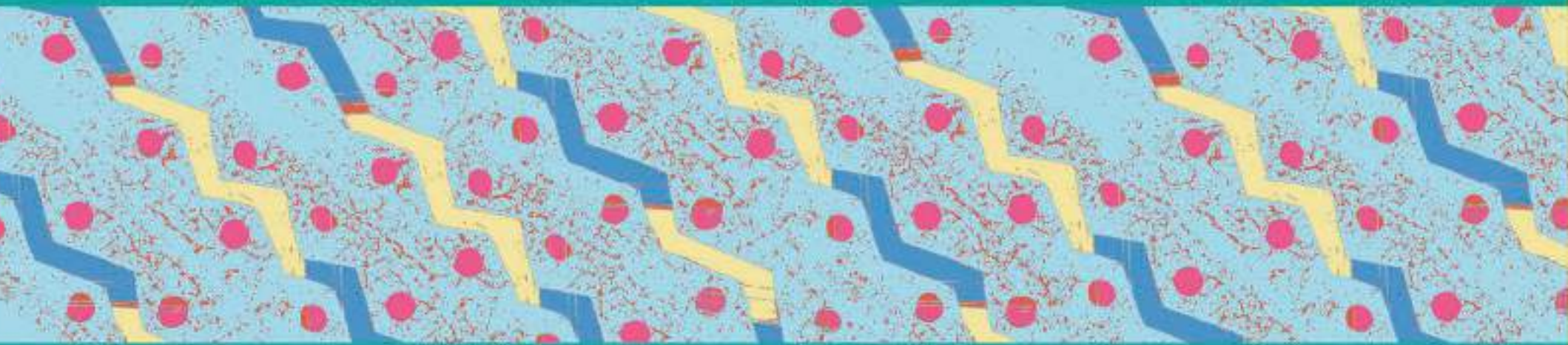
El collar (Verso)

Quisiera ser collarcito,
para estar cerca de ti,
y saber que tú me quieres
como yo te quiero a ti.

Nakitsa

Kuka ne payanikeyu
'a'aurie nemukaniki
nemiti maikaki xika penetsi
nake'erieka ne kenemareu
yehiwa 'eki.

América Muñoz de la Cruz
Escuela Yirame
Mesa Nuevo Valey, Tepic, Nayarit.



Adivinanzas

Adivina qué es. Es de color negro,
no pica, está pequeño
y le gusta pararse en la comida;
además, cuando descansas,
no te deja en paz.

(La mosca)



Adivina quién sabe cantar
y muy bien. En donde
se encuentre el agua,
canta a la orilla de ella
o en el agua.

(La rana)

Kenetimati

Tinetimati tita ti hiki.
Hauyixaiyeti, kanawiweni,
tsipeti, kuinie katinitemawieka,
'ikwaitsie meta xika 'uxipieka
pikatiyukutiwa.

(Xaipí)

Tinetimati tita ti hiki
timate kuinie katineutakuikaweni
ha akewa meyemaka
muwa atikaiti meta
witarita.

(Temu)

**Alumnos de primero y su maestro
Escuela Venustiano Carranza
Santa Bárbara, municipio del Nayar,
Nayarit.**

Poemas

La mujer bonita

Tú eres la más bella,
eres como la flor,
tú con tus trencitas largas
te ves muy hermosa.

Por eso yo, por pensar en ti
no me siento bien,
quiero hacerte mi compañera
aunque a ninguna le guste.



La abeja

Abeja amarilla,
eres muy trabajadora,
por eso tu miel está
muy sabrosa.
Tú, la abeja amarilla,
te ves bien bonita
volando entre las flores.



Kwikari tsimaniyine

‘Uka kuinie pemititemaiki

‘Eki kuinie pepititemaiki
tuturi hapai pepi’ane
kuinimieme pe’akatiti
‘eki witsi pepitiuneniere.

‘Aimieme ne ‘iyari tirarikaki
ne ‘aixi nepikareu’erie,
ne ‘iwá nematsa yeitiani ‘eki,
tsepa hipati mipai memikate
ha’eriwa.

Xiete

Xiete pemeutaxaiye
kwinie pepiramayiawe
‘aimieme ‘axieteyari ‘aixi pa’ane
‘eki xiete pemeutaxaiye
‘aixi pepiti ‘axexeiya
tuturitsie pewiereneti.

**Alumnos de primero y su maestro
Escuela Venustiano Carranza
Santa Bárbara, municipio del Nayar, Nayarit.**

Corpus

Te he esperado
todo el tiempo de sequía,
pasan los meses y días,
es cuando te olvido.

Llegó el mes de junio con tus aromas,
adornan los campos las flores,
blancas como las nubes
se distinguen a lo lejos.

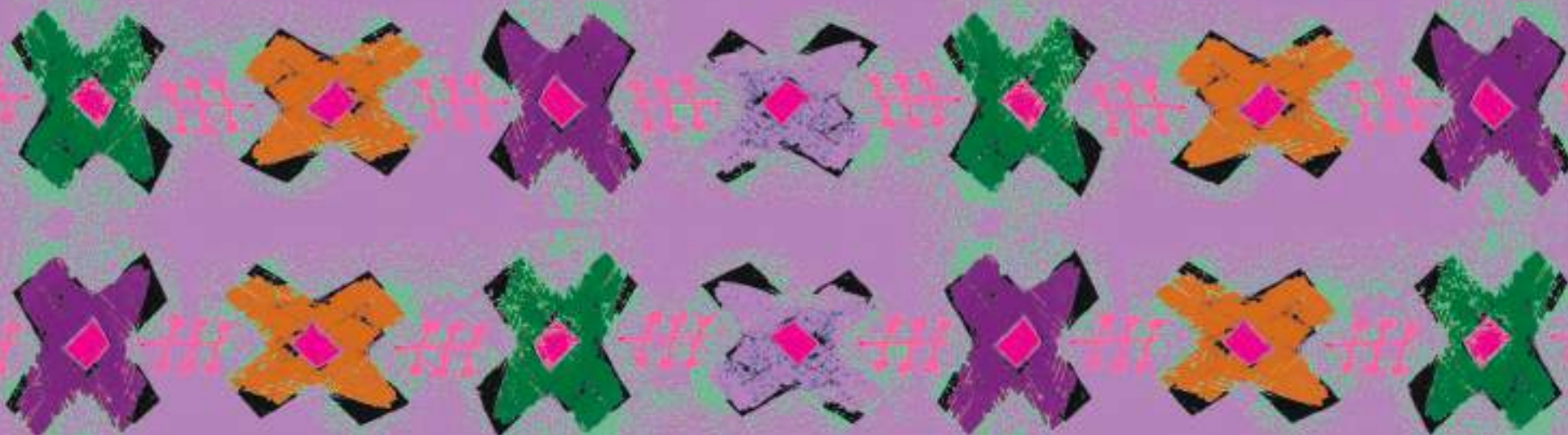
Cuando de nuevo regresas
con tus aromas y flores,
despierta el canto de los
pájaros cantores.

'Aukue

Ne metsi kwewieti taxariki, metseri,
tukari manuyaki 'aimieme nemetse
hatimai 'ahurakaku 'a'iakariya pita
hake naitserie, tutu mutuxa haiwitiri
hapai pitihekiā 'etewa.

Hekwameki peminunuwa tutu
'iakariyari wikixi wa kwikari wa
peneika.

Escuela Francisco I. Madero
Zapote de Picachos, municipio del
Nayar, Nayarit.



La niña que no puede hablar en lengua materna

Yo soy una niña huichola, pero no hablo mi lengua materna, porque de niña mis padres no me enseñaron, ahora quieren que yo hable en huichol y no puedo, se me hace difícil.

Escucho a mis compañeros que hablan bien, juegan, cantan y entienden lo que se dicen. Yo leo en huichol, pero no entiendo nada, me gustaría hablarlo y escribirlo. Quiero saber realmente de nuestra existencia y escribir lo que yo pienso y siento.

Dicen que un pueblo sin cultura es un pueblo muerto, y yo pienso que en mi comunidad eso está pasando, porque no hablamos nuestra lengua huichol.



‘Uka nunutsi mika heuta niuwe tewiki

Ne ‘uka nunutsi nepi hiki neniuki nepika
‘utaniuka, nunutsiyaripaiti ne papama
mepikanetsi’uti ‘ikitia menete ‘aitia
nemutaniukaniki wa hepai nepikayiwe yemeki
pitiukiyyire.

Ne ‘iwama neware xeiya ‘aixi mepite
‘uniuka, me mutawaika, me mutikuika tsiere
memiyu’enie. Ne nepititeriwawe wixarikaki,
nepika heiti ‘enietieika xeikia pinetsinake
nemutaniukani, tsiere nemi ‘utiaweni, yemeki
nepiti maimiki tayeiyari nemititi ‘utiaweniki mipai
nemitiku ‘eriwa, tsiere kene ‘aixi nepireu’erie.

Me mutiyuene kename yuyeyari temimatani
kiekarimi hiki ne mipai nepitiku ‘eriwa
nekiekaritsie mipai pitiyane; tanaiti tepikate
‘utixaxata; teiwariki xeikia tapapama mepitatsi
‘ikitia.

**Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.**

Mi papá

Padre mío, dónde te la pasas,
yo me acuerdo mucho de ti.
Tú eres único en mi vida,
cuando vienes te queremos
te esperamos con amor y respeto.

Ne 'ukiyari

Ne 'ukiyari hake pepeyeika
nemetsi ku'eriwa
'eki pemi 'a xaitá
kepauka pepamie
nemetsi ha'eriwa
waikawa.

**Escuela Oliverio Vargas
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**





Mi flor

Esta planta es una flor,
la plantaré allá a la orilla del camino,
es cierto que crece y vive,
por eso habrá todos los días.

Ne 'iteiri

'Eki 'iteiri pituturi
nemana huyetá
nepika yeni
'iki miwere
piyiri tukari
meu hane puxuaweni.

María Elena Muñoz Chávez
Escuela Esther Zuno de Echeverría
Guasima del Metate, municipio del
Nayar, Nayarit.

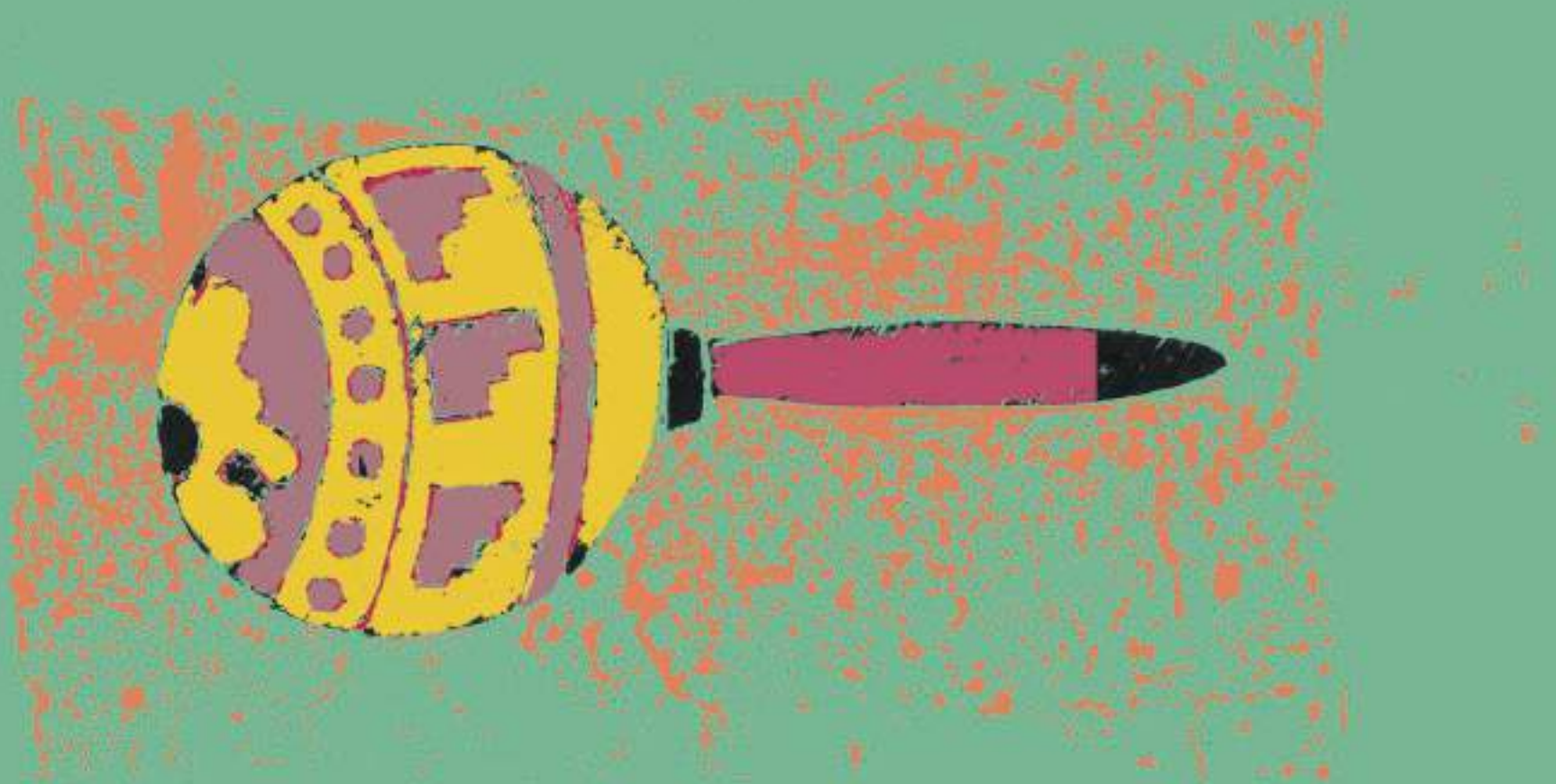
El tambor, la sonaja y el elote

El tambor, la sonaja y el elote son necesarios en la Ceremonia del Tambor; la vela, el venado y el becerro son requeridos en la fiesta de agradecimientos, estas costumbres permanecerán siempre, si llevamos a cabo nuestras fiestas.

Tepu, kaxa meta 'ikiri

Tepu, kaxa meta 'ikiri
piyikumaiwa yuimakuaxa,
'iteiri, muwieri, xukuri,
pirayu 'iwawa mawarixa,
'iki yapireu haneni tayeiyari,
xika yateteka huni 'ixiaraxa.

María Elena Muñoz Chávez
Escuela Esther Zuno de Echeverría
Guasima del Metate, municipio del
Nayar, Nayarit.





Juanito

Juanito, Juanito,
que según tu papá,
te dio un torito
para que lo cuides.

Que según lo vendes,
y no seas malo,
ahora no estés triste,
y ahí estate.

Tseriekame

Tseriekame, Tseriekame,
xeniu, xeniu 'a'ukiyari
turu metsiu 'u hanitia,
pemita weriyaki.

Xeniu, xeniu, petitua,
kari pepiruku hiki
tsiari papi 'a heiwerieka
mana pepi tsitani.

Filogonio González Cayetano
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

Canto de Tepic

Centro de Tepic,
la avispa está volando,
mirando un pañuelo,
mirando un pañuelo.

Piensa que es una flor,
piensa que es una flor,
centro de Tepic,
mirando un pañuelo.



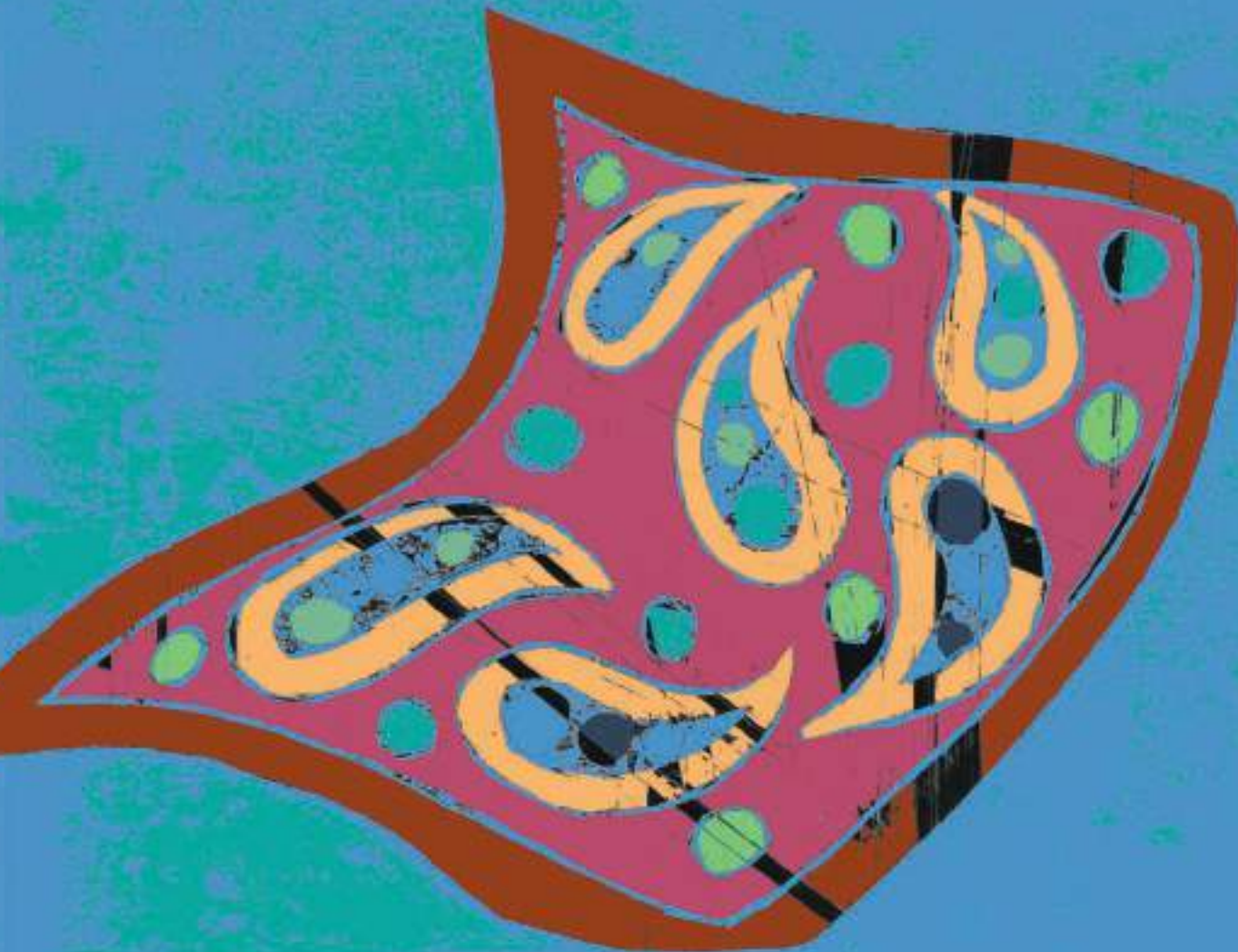


Tepiki kwikariyari

Tepiki hixiapa
xiete me wierene
paniyu xeyati,
paniyu xeyati.

Tutu kapi'erie,
tutu kapi'erie,
tepiki hixiapa
paniyu xeyati.

Filogonio González Cayetano
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.



Los dientes

Nosotros conocemos los dientes,
los dientes conocemos nosotros,
los tenemos dentro de la boca,
y con ellos mordemos y masticamos.

Tamete

Tame tamete temimate,
temimate tame tamete,
temi 'uitiá tateta, meta
temite 'ukewe kimana.

María Elena Muñoz Chávez
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.





Mamá y papá

Mi mamá está torteando,
mi papá fue a la leña,
mi mamá está torteando,
mi papá fue a la leña.

Ne warutsi, ne 'ukiyari

Newarutsi, pitipine,
ne'ukiyari peuki 'aimie,
newarutsi pitipine,
ne'ukiyari peuki 'aimie.

Filogonio González Cayetano
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.

Trabalenguas

Ayer estuve en la cima del peñasco,
cuando bajé me topé con el arroyo,
estando ahí me zambullí en el agua,
no salí pronto porque está profundo.

Niuki munenurixiwa

Takai tekia nepeukakatei
tekia nehakaneka 'aki nepekaxei
'aki'utia neheka teka hata nepekaha
kari peuka tewakai kuiti nekawatine.

María Elena Muñoz Chávez
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.





Mi mamá

Mi mamá es cariñosa y amable.
Te quiero mucho mamá,
no hay otra igual a ti,
no hay otra cosa que se compare
con mi mamá.

Ne warutsi

Newarutsi tsipepitiuka 'iyari
nemetsi nake'erie newarutsi,
nixewiti 'ena pika 'uyeika,
'a hapai tiuka'iyariti newarutsi.

**Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

El ciruelo

El ciruelo es una planta. El palo se planta en el verano, enraíza rápidamente, ya que produzca, empiezan a brotar las hojas. Tarda tres años para que el ciruelo dé frutos, maduran en tiempos de calor. Estas frutas son esféricas, pequeñas, y otras grandes de colores amarillos y coloradas, su sabor es dulce y ácido.

Las ciruelas coloradas se cortan, se cuecen, se doran o se secan al sol, con ellas se prepara atole muy sabroso, a muchos les encanta y a otros no.

Kwaripa

Kwaripa pi'iteiri, kiyeyari witarita pikakeriwa. Xeiya mitiwiyaki, xikari tiuwiya xawariyari pikayiyira, haika taxari hanuyeyayu kwaripa pixuaweriwe, taxata pikwakwaxe 'iki pi'u'úrawi tsipepeti, hipatita 'epinene kwaripayari pitataxawi meta tsiere xetati, hipati ha kakati, hipatita hatsinati pixuawe.

Kwaripa mixeta 'uka 'iname pika'etsa, pitiwatsiixa meta hamuitsi 'ixiararita puyuwewiwa hipati tsipikati wanake hipatita kati wanake.

María Elena Muñoz Chávez
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.





Adivinanza

Café por fuera,
blanco por dentro,
abre la boca,
y ramas pa'dentro.
¿Qué es?

(El hualacamote)

Kenetimati

Pikapemaiye herie,
tetiata maya tuxá,
teneuta xaupieka,
kene kwaka.

(Yeri)

Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

El burro pinto que tengo

Mi burro el pinto
me tiene enfadado,
cuando voy al agua
se va para otro lado,
le jalo y le jalo
y me hace llorar.

Ne puxu meupitu

Ne puxu meupitu,
'axa tiyumate xika neu,
haniimieni yeupa tiumieni,
ne'iku hanati nepi tsuari.

**Escuela Cuauhtémoc
Guadalupe Ocotán, municipio del Nayar,
Nayarit.**





Epifanio

Epifanio, Epifanio,
¿a poco está loco?,
vendió su sombrero
y se comió una galleta.

Yukaiye

Yukaiye, Yukaiye,
kari pepiruku,
yu xupureru 'utuaka,
kayeta kimixi,
kitsatsau, kitsatsau kimixi.

**Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.**

Mi cuna

Yo tengo una cuna,
cuando tengo sueño,
le digo a mi papá,
que me meza.

Ne warii

Ne warii nepexeiya,
xika neheu kumukini,
nepapa nepita 'aitiani,
netsi wariitiamie.

Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.





Los hongos

Los hongos se dan en la sierra, en los meses de julio y agosto.

Se dan en la sierra, son los alimentos silvestres que no son plantados ni sembrados por el hombre.

Yekwa

Yekwa puti xuxuawere witarita, hirtsie, nekie kiekatari mepiye, titikika huritsie, yuxaita pitineika pika 'ika'eni yikimana piti neika, nai tiki tsipa'ane yekwa.

Juan Jesús Carrillo González
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

El ocote

Del pino viejo y podrido sale
el ocote. Mi mamá pone
su lumbre con el ocote;
cuando en tiempo de aguas
la leña no quiere prender.

‘Utsi

Huku miti piketsie ‘utsí,
payeika ‘utsíki nemama wati,
nanaya mika taiwenitsie kiyexi,
penuta ‘iriya ‘utsiki.

Catarino Eligio González
Escuela Oliverio Vargas Hernández
Guadalupe Ocotán, municipio de La
Yesca, Nayarit.





El fuego

El fuego lo reconocemos como el Abuelo Fuego. Entre los indígenas es considerado algo sagrado, porque con él comemos comidas calientes, y además nos sirve para muchas cosas.

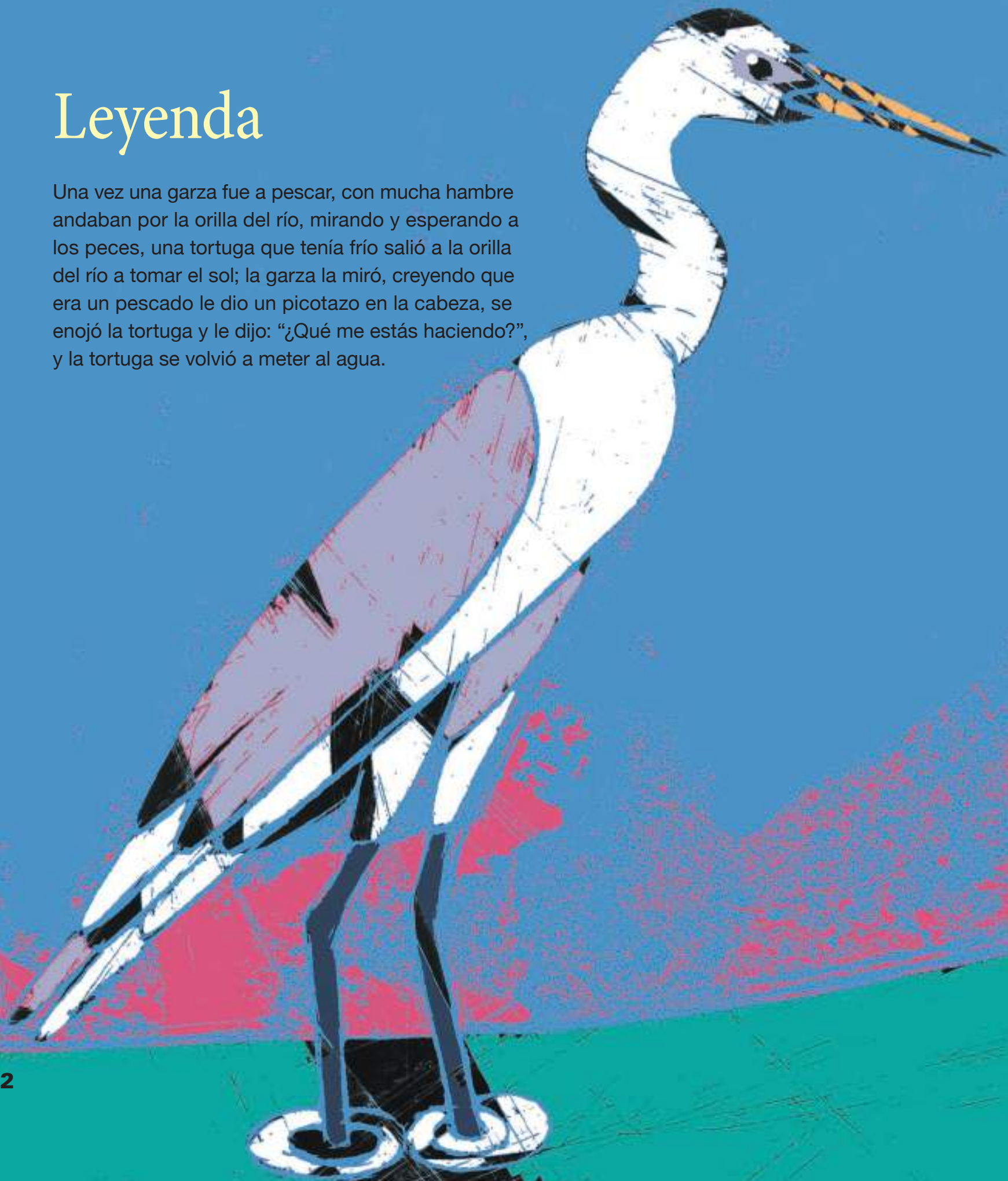
Tatewarí

Tai kanita tewaritini,
teneiya hiaká teyu naiti,
tikwaximé tekateniu kwaiximeni,
pitati mikwa tepi 'iwiyanikeyu.

María Rentería Lara
Escuela Emiliano Zapata
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

Leyenda

Una vez una garza fue a pescar, con mucha hambre andaban por la orilla del río, mirando y esperando a los peces, una tortuga que tenía frío salió a la orilla del río a tomar el sol; la garza la miró, creyendo que era un pescado le dio un picotazo en la cabeza, se enojó la tortuga y le dijo: “¿Qué me estás haciendo?”, y la tortuga se volvió a meter al agua.

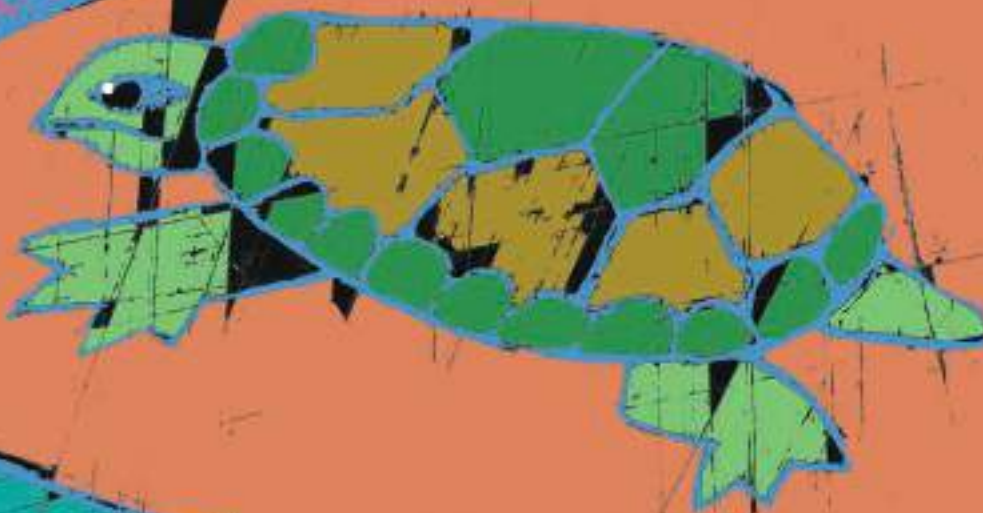


Niuki

Kuaxu tewiyari waniu meu ketsiweiyamie, kuinie reuhakamiti, hatetsita neyeyeikani taneniereti tsapari wakuewieti, ‘ayé hau xerimiti hatetsita kanetineni titaikixenike. Kuaxu kanei xeiya tsapa ‘erieti waniu kanenuka tutseni mu’uyatsie, ‘ayé waniu kaneye ha’ani tineita hiawe: “¿Kekuta penetsi yurieni?” ‘ayé hata kaneuyune. Yaupa xeta.

Federico López Castillo

El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.



Tepiki kwikariyari
Canto de Tepic,
de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

